

TECHNICAL DICTIONARY OF
PRODUCTION ENGINEERING
ENGLISH – GERMAN

by Ing. RUDOLF WALTHER

Containing about 35,000 technical terms



PERGAMON PRESS
OXFORD · NEW YORK · TORONTO ·
SYDNEY · BRAUNSCHWEIG

PERGAMON PRESS LTD.

Headington Hill Hall, Oxford

PERGAMON PRESS INC.

Maxwell House, Fairview Park, Elmsford, New York 10523

PERGAMON OF CANADA LTD.

207 Queen's Quay West, Toronto 1

PERGAMON PRESS (AUST.) PTY. LTD.

19a Boundary Street, Rushcutters Bay, N.S.W. 2011, Australia

VIEWEG & SOHN GMBH

Burgplatz 1, 33 Braunschweig

Copyright © 1972 VEB Verlag Technik Berlin

First Edition 1972

Library of Congress Catalog Card No. 78-187210

Printed in the German Democratic Republic

TECHNICAL DICTIONARY OF PRODUCTION ENGINEERING

P R E F A C E

The aim of this new dictionary of " Production Engineering" is to supply a reliable reference book for translation and communication purposes in an important technological area.

The careful selection of approximately 35,000 terms is focused on the terminology of the manufacturing processes and related production equipment including machines and machine tools in all stages of production, i.e. from prototype to shaping, cutting, jointing, fining and finishing. Some results of the author's systematic work on cutting processes and related machinery have been previously published. The terminology in this new dictionary is the outcome of a further thorough scrutiny, up-dating and extension to include essential terms from all fields of engineering, including welding and metal shaping techniques in particular.

In order to give maximum assistance to translators, interpreters and documentation specialists, we have checked all recent publications and have included all relevant information in this dictionary, including the insertion of a technical vocabulary of kinematics and transmission techniques. We have aimed to make this a comprehensive work of reference and hope that any faults or omissions are due to the rapid and continuous progress in production engineering.

The author and publishers hope that this will prove to be a valuable reference book and would appreciate any comments, corrections and proposals for additions, which should be addressed to
VEB Verlag Technik, 102 Berlin, Oranienburger Strasse 13/14, GDR.

Ing. R. Walther

DIRECTIONS FOR USE · BENUTZUNGSHINWEISE

Examples of the alphabetical arrangement

Beispiele für die alphabetische Ordnung

aging	Burmester theorem
a. crack	burn/to
a. period	b. off
agitable	burn
agitating machine	b.-off
agitation	b.-off rate
A. H.	burned spot
air	burner
a.-actuated	b. head
a.-blast cleaning	burning
a.-operated clamping	b.-in temperature
aircraft skin miller	b. rate
airing	b. torch
AISI	burnish/to
align/to	burnisher

Signs used in the dictionary

Bedeutung der Zeichen

/ burr/to = to burr

- () ellipticity coefficient (ratio) = ellipticity coefficient *or* ellipticity ratio
mit Kurven (Nocken) ausgerüstet (ausgestattet) = mit Kurven ausgerüstet *oder*
mit Kurven ausgestattet *oder* mit Nocken ausgerüstet *oder* mit Nocken aus-
stattet
- [] cam with flat[-footed] follower cam with flat-footed follower *or* cam with flat
follower
Hartmetall[werkzeug]schleifmaschine Hartmetallwerkzeugschleifmaschine *oder*
Hartmetallschleifmaschine
- () These brackets contain explanations
Diese Klammern enthalten Erklärungen

ABBREVIATIONS · ABKÜRZUNGEN

<i>Am</i>	= Amerikanismus · Americanism
<i>B</i>	= Biegen · Bending
<i>G</i>	= Gießen (Formen, Modellherstellung) · Casting (moulding, patternmaking)
<i>Gew</i>	= Gewinde, Schrauben · Threads, screws, bolts, nuts
<i>K</i>	= Getriebelehre, Getriebetechnik · Kinematics
<i>Schm</i>	= Schmieden · Forging
<i>Schw</i>	= Schweißen · Welding
<i>Sp</i>	= Spanung · Metal cutting
<i>W</i>	= Werkstoffe · Engineering materials
<i>Wa</i>	= Walzen · Rolling
<i>WB</i>	= Wärmebehandlung · Heat treatment
<i>Z</i>	= Ziehen · Drawing

A

Å Ångström-Einheit *f*
A₁ (A₂, A₃, A₄; Ac, Ar) point Haltepunkt *m*
 A₁ (A₂, A₃, A₄; Ac, Ar)
A + C- Austenit- und Zementit- (*Gefüge*)
A + F- Austenit- und Ferrit- (*Gefüge*)
A-stage resin Harz *n* im A-Zustand
 α iron *s.* alpha iron
AA *s.* arithmetical average
a. a. *s.* arithmetical average
abate/to 1. nachgeben, verringern, aufheben, nachlassen; senken, sinken; 2. herabsetzen (*Härte*); 3. als Relief ausarbeiten; 4. verzehren (*Rauch*)
abating 1. Nachgeben *n*, Verringerung *f*, Aufheben *n*, Nachlassen *n*, Senken *n*; 2. Herabsetzung *f*, Herabsetzen *n* (*Härte*); 3. Reliefarbeit *f*
abaxial achsenentfernt, außersaxial
Abbe number Abbesche Zahl *f*
Abbe prism Abbe-Prisma *n*
Abbe refractometer Abbe-Refraktometer *n*, Brechzahlmesser *m* nach Abbe
Abbe sine condition Abbesche Sinusbedingung *f*
Abbe spectrometer Abbe-Spektrometer *n*
aberration Aberration *f*; Abweichung
ability Vermögen *n*, Fähigkeit *f*; Eignung *f*
a. of being magnetized *s.* ability to be magnetized
a. test Eignungsprüfung *f*
a. to be deformed Formänderungsfähigkeit *f*
a. to be magnetized Magnetisierbarkeit *f*
a. to insulate Isolierfähigkeit *f*
a. to maintain cutting power Schneidhaltigkeit *f*
a. to retain a cutting edge Schneidhaltigkeit *f*
a. to vibrate Schwingfähigkeit *f*
abnormal steel sonderberuhigter Stahl *m*
about 1. etwa, ungefähr (*vor Werten*); 2. um (z. B. eine Achse)
aboutsledge Zuschlaghammer *m*, Vorschlaghammer *m*
above-average überdurchschnittlich
abrasant *s.* abrasive
abrade/to abtragen, abschleifen, abreiben, abschaben; abscheuern
abraded particle Abriebteilchen *n*
abrading Abtragen *n*, Abschleifen *n*, Abreiben *n*, Abschaben *n*; Abscheuern *n*
a. capacity Abtragvermögen *n*, Schleifvermögen *n*

a. medium Abtragmittel *n*, Schleifmittel *n*
a. power *s.* abrading capacity
a. process Abtragverfahren *n*, Schleifverfahren *n*, spanendes Bearbeitungsverfahren *n* mit Schneidmittel mit geometrisch unbestimmter Schneide
a. with bonded abrasive (grain) Schleifen (Abtragen) *n* mit gebundenem Korn (*Schleifen usw.*)
a. with loose abrasive (grain) Schleifen (Abtragen) *n* mit losem Korn (*Läppen*)
abrasion Abrieb *m*, Abnutzung *f*, Abreibung *f*, Verschleiß *m*; Abtragen *n*, Abtragung *f* (*mit losem oder gebundenem Korn*), spanende Bearbeitung *f* mit geometrisch unbestimmter Schneide; Schleifwirkung *f*, Abschleiß *m*
a. hardness *s.* abrasion resistance
a. measurement Verschleißmessung *f*
a. resistance Abriebfestigkeit *f*, Abschleißfestigkeit *f*; Verschleißfestigkeit *f*
a.-resistant, a.-resisting abriebfest; verschleißfest
a. strength Abriebfestigkeit *f*, Abschleißfestigkeit *f*, Verschleißfestigkeit *f*
a. test Abriebprüfung *f*, Abschleißversuch *m*, Schleifversuch *m*; Ritzhärteprüfung *f*
a. tester Abrieb[prüf]gerät *n*
a. testing *s.* abrasion test
abrasive Schleifmittel *n*; Poliermittel *n*; Schmirgel *m*; Abtragungsmittel *n*
abrasive abreibend, abtragend, [ab]schleifend, verschleißend
a. band grinding machine Bandschleifmaschine *f*
a. belt Schleifband *n*; Polierband *n*
a. belt for polishing Polierband *n*
a. belt grinding Bandschleifen *n*
a. belt grinding machine Bandschleifmaschine *f*
a. belt polishing Bandpolieren *n*, Polierschleifen *n*
a. block Segmentschleifkörper *m*
a. body Schleifklotz *m*
a. cloth Schleiftuch *n*, Schleifleinen *n*
a. coat Schleifmittelbelag *m*
a.-coated belt Schleifband *n*, Band *n* mit Schleifmittelbelag
a.-coated cloth Schleifgewebe *n*, Schleifleinen *n*, Schmirgelleinen *n*
a.-coated fibre Schleiffaser *f*
a.-coated paper Schleifpapier *n*; Schmirgelpapier *n*
a. coating 1. Schleif[mittel]belag *m*;

2. Belegung *f* mit Schleifmittel

a. cut-off machine Trennschleifmaschine *f*

a. cut-off saw Trenn[schleif]scheibe *f*

a. cut-off wheel Trenn[schleif]scheibe *f*

a. cutting 1. Spanen *n* mit geometrisch unbestimmter Schneide, Abtragen *n* (mit *losem oder gebundenem Korn*); 2. Trennen *n*; Durchschleifen *n* mittels Trennscheibe

a. cutting machine Trennschleifmaschine *f*

a. cutting-off Trennschleifen *n*, Durchschleifen *n* mittels Trennscheibe

a. cutting-off machine Trennschleifmaschine *f*

a. cutting-off wheel Trenn[schleif]scheibe *f*

a. disk 1. Schneidscheibe *f* (mit *Stahlkern*); 2. Schleifstift *m* auf transportabler Maschine

a. disk cutting Trennschleifen *n*

a. disk machine Trennschleifmaschine *f* (mit *Schneidscheibe mit Stahlkern*)

a. dust Schleifstaub *m*

a. engineering Abtragtechnik *f*, Schleiftechnik *f*

a. fabric Schleiftuch *n*, Schleifleinen *n*; Schmirgelleinen *n*

a. file Schleiffeile *f*

a. for blasting Strahlmittel *n*

a. for lapping Läppmittel *n*

a. for polishing Poliermittel *n*

a. for seating valves Ventileinschleifpaste *f*

a. friction cutting Trennschleifen *n*; Reibtrennen *n*

a. grain Schleifkorn *n*, Schleifkristall *m*

a. grain for blasting Strahlmittelkorn *n*

a. grain for grinding Schleifkorn *n*

a. grain for lapping Läppkorn *n*

a. grain size Schleifkorngröße *f*, Nennkorngröße *f*

a. hardness Ritzhärte *f*, Schmirgelhärte *f*; Abnutzungswiderstand *m*

a. jet drilling Flüssigkeitsstrahlbohren *n*

a. machining Integralschleifen *n*, Schleifen *n* aus dem Vollen; Abschleifen *n*; Tiefschleifen *n*; Hochgeschwindigkeitsschleifen *n*, Hochleistungsschleifen *n*, Schleifen *n* mit beträchtlicher Spanabnahme

a. material Schleifmittel *n*, Schleifstoff *m*

a. material for blasting Strahlmittel *n*

a. material for lapping Läppmittel *n*

a. material for polishing Poliermittel *n*

a. material suspended in liquid Schleifmittelsuspension *f*

a. metals s. abrasive shot

a. paper Schleifpapier *n*, Schmirgelpapier *n*, Sandpapier *n*

a. paper band Bandschleifpapier *n*

a. particle Schleifmittelteilchen *n*, Schleifkorn *n*

a. powder Schmirgel *m*; Schleifpulver *n*

a. process Abtragverfahren *n* (mit *losem oder gebundenem Korn*)

a. saw [dünne] Trennscheibe *f*

a. shot Metallschrot *m*, Stahlschrot *m*

a. slurry Schleifmittelaufschlämmung *f*

a. stick Schleifleiste *f*; Abziehstein *m*; Schleifklotz *m*

a. stick dresser Abrichtstift *m*

a. stone for honing Ziehschleifstein *m*, Honstein *m*

a. tool Schleifwerkzeug *n*, Schleifkörper *m*; Werkzeug *n* mit geometrisch unbestimmbarer Schneide

a. type schmirgelartig; Schleifmittel

a. wear Abrieb[verschleiß] *m*

a. wear action Abriebwirkung *f*

a. wear resistance Abriebwiderstand *m*

a. wheel Schleifscheibe *f*, [kreisrunder] Schleifkörper *m*

a. wheel cut-off machine Trennschleifmaschine *f*

a. wheel cutting-off Trennschleifen *n*

a. wheel cutting-off machine Trennschleifmaschine *f*

a. wheel dresser Abrichter *m*, Abziehwerkzeug *n* (für *Schleifkörper*)

a. wheel dressing Schleifkörperabrichten *n*

a. wheel grade Schleifkörperhärte *f*

a. wheel truing Schleifkörperabrichten *n*

abrupt schroff; sprunghaft; steil; plötzlich; scharf

a. sectional change scharfer Querschnittsübergang *m*

a. taper steiler Kegel *m*

abruptness Schroffheit *f*; Sprunghaftigkeit *f*; Steilheit *f*; Plötzlichkeit *f*; Schärfe *f*

abscissa Abszisse *f*, Abszissenachse *f*, X-Achse *f*; Auftragslinie *f*

absence Abwesenheit *f*; Freiheit *f*

a. of distortion Verzerrungsfreiheit *f*

a. of interference Störungsfreiheit *f*

a. of play Spielfreiheit *f*

a. of undercutting 1. Unterschnittfreiheit *f*; 2. (Schw) Freiheit *f* von Einbrandkerben

absolute 1. absolut, unumschränkt;
2. bezugsmaßverarbeitend (*Programmierung*)

a. acceleration Absolutbeschleunigung *f*

a. measurement Absolutmessung *f*

a. measuring system Absolutmeßsystem *n*

a. positioning Absolutpositionierung *f*

a. pressure Absolutdruck *m*

a. strength Bruchfestigkeit *f*

a. system 1. physikalisches System *n*;
2. Bezugsmeßsystem *n* (*Programmierung*)

a. value 1. Absolutwert *m*, absoluter Wert *m*; 2. absoluter Betrag *m*

a. viscosity dynamische Zähigkeit *f*

a. zero absoluter Nullpunkt *m*

absorb/to 1. absorbieren, aufsaugen; annehmen; neutralisieren; 2. dämpfen (*Stoß*); 3. tilgen (*Schwingung*); 4. aufnehmen, verbrauchen (*Leistung*); 5. schlucken (*Schall*)

a. shocks dämpfen; federn

absorbability 1. Aufnahmefähigkeit *f*; Saugbarkeit *f*; 2. Dämpfungsfähigkeit *f* (*Stoß*); 3. Tilgungsfähigkeit *f* (*Schwingung*)

absorbency *s.* absorbing capacity

absorbent Absorbens *n*, Absorptionsmittel *n*

absorbent 1. absorbierfähig; saugfähig; 2. dämpfend (*Stoß*); 3. tilgend (*Schwingung*); 4. schluckend (*Schall*)

a. carbon Aktivkohle *f*

a. filter Saugfilter *n*, Absorptionsfilter *n*

absorber 1. Absorber *m*, Absorptionsapparat *m*; 2. Schutzmaterial *n*, Absorptionsmittel *n*; 3. Dämpfer *m* (*Stoß*); 4. Tilger *m* (*Schwingung*)

absorbing agent 1. Absorbens *n*, Absorptionsmittel *n*; 2. Schutzmaterial *n*; 3. Dämpfungsmittel *n* (*Stoß*); 4. Tilgungsmittel *n* (*Schwingung*)

a. capacity 1. Absorptionsvermögen *n*, Absorptionfähigkeit *f*, Absorbierfähigkeit *f*, Saugvermögen *n*, Saugfähigkeit *f*, Aufsaugvermögen *n*, Aufsaugfähigkeit *f*; Aufnahmevermögen *n*; 2. Dämpf[ungs]fähigkeit *f*, Dämpf[ungs]vermögen *n* (*Stoß*); 3. Tilg[ungs]fähigkeit *f*, Tilg[ungs]vermögen *n* (*Schwingung*); 4. Schluckfähigkeit *f*, Schluckvermögen *n* (*Schall*)

a. spring dämpfende Feder *f*

absorption 1. Absorption *f*, Aufsaugen *n*, Annahme *f*; 2. Aufnahme *f* (*Wärme*, *Kraft*, *Leistung*); 3. Dämpfung *f* (*Stoß*);

4. Tilgung *f* (*Schwingung*); 5. Schluckung *f* (*Schall*)

a. capacity *s.* absorbing capacity

a. cell Absorptionsbehälter *m*

a. of power Leistungsaufnahme *f*

a. of vibration Schwingungsdämpfung *f*

a. of work Arbeitsaufnahme *f*

a. power *s.* absorbing capacity

a. spectrum Absorptionsspektrum *n*

absorptive 1. absorbierend, absorbierfähig; aufsaugfähig; 2. dämpffähig (*Stoß*); 3. tilgfähig (*Schwingung*); 4. schluckfähig (*Schall*)

a. capacity (power) *s.* absorbing capacity

absorptivity *s.* absorbing capacity

abstract/to 1. abstrahieren: ausziehen; absondern; 2. entziehen, abführen, ableiten (*Wärme*); 3. destillieren

abstraction 1. Abstraktion *f*; Auszug *m*; Absonderung *f*; 2. Entzug *m*, Abführung *f*, Ableitung *f* (*Wärme*); 3. Entziehung *f*, Destillation *f*

abuse/to falsch behandeln (bedienen, betätigen)

abuse Bedienungsfehler *m*; Fehlbehandlung *f*

abut/to angrenzen, anstoßen; stumpf stoßen, mit Stirnfläche aneinander stoßen; an Stoßflächen fügen; bestoßen (*Holzbearbeitung*)

abutment Widerlager *n*; Auflager *n*, Endauflager *n*

a. pressure Widerlagerdruck *m*

abutting angrenzend, anstoßend, benachbart; Stoß-

a. edge Stoßkante *f* (*Blech*)

a. end Stoßfläche *f*

a. joint Stumpfstoß *m*

a. piece Vorlagestück *n*, Beilage *f*, Anlage *f* (*Werkstückaufspannung*)

a. surface Stoßfläche *f*

A/C *s.* adaptive control

A.C. *s.* air-cooled

a.c. Wechselstrom *m*

a.c. arc Wechselstromlichtbogen *m*

a.c. arc welding Wechselstromlichtbogenschweißen *n*

a.c. motor Wechselstrommotor *m*

a.c. network Wechselstromnetz *n*

a.c. welding arc Wechselstromschweißlichtbogen *m*

a.c. welding current Schweißwechselstrom *m*

acc. *s.* acceleration

accelerate/to 1. beschleunigen; 2. überholen (*beim Gewindeschneiden*)

accelerated aging test Schnellalterungsversuch *m*, Schnellalterungsprüfung *f*
a. test Kurzzeitversuch *m*, kurzzeitiger Versuch *m*
a. weathering test kurzzeitige Bewitterung *f*, kurzzeitiger Bewitterungsversuch *m*, Kurzbewitterung *f*
accelerating 1. Beschleunigen *n*, Beschleunigung *f*; 2. Überholen *n*, Überholung *f* (*Gewindeschneiden*)
a. ability Beschleunigungsvermögen *n*
a. force Beschleunigungskraft *f*
a. pump Beschleunigerpumpe *f*
acceleration 1. Beschleunigung *f*; 2. Überholung *f* (*Gewindeschneiden*)
a. centre Beschleunigungspol *m*
a. diagram Beschleunigungsschaubild *n*
a. due to gravity Schwerebeschleunigung *f*, Erdbeschleunigung *f*, Fallbeschleunigung *f*
a. image Beschleunigungsplan *m*
a. of translation Führungsgeschwindigkeit *f*
a. relationships Beschleunigungsverhältnisse *npl*
a. scale Beschleunigungsmaßstab *m*
a.-time diagram Beschleunigungs-Zeit-Diagramm *n*
a. vector Beschleunigungsvektor *m*
accelerative force Beschleunigungskraft *f*
accelerator 1. Beschleuniger *m*; 2. Vulkanisationsbeschleuniger *m*; Abbindebeschleuniger *m*; Härtebeschleuniger *m*; 3. Beschleunigungsbad *n*; 4. Gashebel *m*
accept/to abnehmen (*Maschine*); aufnehmen; übernehmen; anerkennen
acceptable quality level Gutlage *f*
acceptance Abnahme *f* (z.B. einer Maschine); Übernahme *f*; Aufnahme *f*; Anerkennung *f*
a. sampling Annahmekontrolle *f* durch Stichproben
a. test Abnahmeprüfung *f*
a. tolerance Abnahmetoleranz *f*
a. trial s. acceptance test
accepted standard anerkannter Standard *m*; Gebrauchsnorm *f*, Vollnorm *f*
acceptor aufnehmendes Medium *n*
access Zugang *m*; Zugänglichkeit *f*; Zugriff *m*
a. time Zugriffszeit *f*
a. window Zugangsöffnung *f*
accessibility Zugänglichkeit *f*
accessories Zubehör *n*, Normalausrüstung *f*; Sonderzubehör *n*, Zusatzein-

richtungen *fpl*
accessory box Zubehörkasten *m*
a. drive Hilfsantrieb *m*
a. equipment Zusatzeinrichtung[en] *fpl* *f*
a. part Zubehörteil *n*
a. rack Geräteträger *m*
accident Unfall *m*; Panne *f*, Störung *f*
a. hazard Unfallgefahr *f*
a. prevention Unfallverhütung *f*
a.-proof unfallsicher
a.-safe unfallsicher
a.-sensitive stör anfällig
accidental error zufälliger Fehler *m*
accommodate/to 1. aufnehmen; 2. unterbringen; 3. anpassen
accommodating/for zur Aufnahme von
a. [of] bars up to ... mit Stangendurchlaß bis zu ...
accommodation 1. Aufnahme *f*; 2. Unterbringungsmöglichkeit *f*; Platz *m*; 3. Anpassung *f*
a. of the work Werkstückaufnahme *f*
accompanying element Begleitelement *n*
accomplish/to zustandebringen, erreichen, ausführen
according to purpose zweckentsprechend
a. to the direction of forces kraftflußgerecht
a. to the operating requirements funktionsgerecht
accretion Ansatz *m*; Anwuchs *m*
accumulated error Summenteilungsfehler *m*; Gesamteilungsfehler *m*
accumulation of particles Pulverraupe *f*
accumulator drive Batterieantrieb *m*
accuracy 1. Genauigkeit *f*, Präzision *f*; 2. Fehlerfreiheit *f*; 3. Ungenauigkeit *f*, Meßunsicherheit *f*
a. in dividing Teilgenauigkeit *f*
a. in hole positioning Lagegenauigkeit *f* der Bohrung; Genauigkeit *f* der Lage der Bohrung
a. in lead Steigungsgenauigkeit *f*
a. in measurement Meßgenauigkeit *f*
a. in reading Ablesegenauigkeit *f*
a. in size Maßgenauigkeit *f*, Größen-genauigkeit *f*
a. limit Fehlergrenze *f* (*Meßmittel*)
a. of alignment Fluchtgenauigkeit *f*
a. of balance Auswuchtgenauigkeit *f*
a. of dimension[s] Maßgenauigkeit *f*
a. of duplication Kopiergenauigkeit *f*
a. of fit Paßgenauigkeit *f*
a. of indexing Schaltgenauigkeit *f* (*Revolver*); Teilgenauigkeit *f*
a. of location Ortungsgenauigkeit *f*;

- Lagegenauigkeit *f*
a. of machining Bearbeitungsgenauigkeit *f*
a. of measurement Meßgenauigkeit *f*
a. of meshing Eingriffsgenauigkeit *f* (Zahnräder)
a. of pitch Steigungsgenauigkeit *f* (Gewinde)
a. of positioning Positioniergenauigkeit *f*; Einstellgenauigkeit *f*; Zentriergenauigkeit *f*
a. of reading Ablesegenauigkeit *f*, Anzeigegenauigkeit *f*
a. of repetition Wiederholungsgenauigkeit *f*
a. of reproduction Nachformgenauigkeit *f*, Kopiergenauigkeit *f*, Reproduziergenauigkeit *f*
a. of shape Formgenauigkeit *f*
a. of spacing Teilgenauigkeit *f*; Abstandsgenauigkeit *f*
a. of work Arbeitsgenauigkeit *f*, Fertigungsgenauigkeit *f*
a. requirement Genauigkeitsanspruch *m*, Genauigkeitsanforderung *f*
a. to gauge Maßhaltigkeit *f*, Lehren-genauigkeit *f*
a. to geometry Formgenauigkeit *f*
accurate genau, präzise; maßgenau; fehlerfrei
a. hole location Lagegenauigkeit *f* der Bohrung; genaue Lage *f* der Bohrung
a. in size größengenau, maßgenau
a. to gauge lehrenhaltig
a. to geometry formgenau
accurately located lagegenau
a. positioned lagegenau; genau positioniert
a. spaced mit genauen Abständen (Mittenabständen)
acetate of copper Kupferazetat *n* (Grünspan)
acetone Azeton *n*
a. lacquer Azetonlack *m*
a. resin Azetonharz *n*
acetylene Azetylen *n*
a. cutter Azetylenbrennschneider *m*
a. cutting Azetylenbrennschneiden *n*
a. cylinder Azetylen[stahl]flasche *f*, Dissousgasflasche *f*, Druckgasflasche *f* für Dissousgas
a. excess Azetylenüberschuß *m*
a. flame Azetylenflamme *f*
a. gas Azetylen *n*
a. gas generating plant Azetylen-erzeugungsanlage *f*
a. generation Azetylenherzeugung *f*
a. generator Azetylenentwickler *m*
a. generator station Azetylenher-
 zeugungsanlage *f*
a. hose Azetylen Schlauch *m*
a. line Azetylenleitung *f*
a. pressure Azetylendruck *m*
a. pressure regulator Azetylendruck-minderer *m*
a. producing plant Azetylenher-
 zeugungsanlage *f*
a. regulator Azetylendruckminderer *m*
a. valve Azetylenventil *n*
a. welding Azetylen-schweißen *n*
Acheson furnace Acheson-Ofen *m* (Ko-
 rund)
Acheson graphite Acheson-Graphit *m*
acicular nadelförmig, nadelartig
acid sauer
acid Säure *f*
a. bath Säurebad *n*
a. bessemer converter Bessemer-
 birne *f*
a. bessemer pig Bessemerroheisen *n*
a. bessemer process Bessemerver-
 fahren *n*
a. bessemer steel Bessemerstahl *m*
a. bottom and lining saure Ausmaue-
 rung *f*, saures Futter *n*
a. brittleness Beizbrüchigkeit *f*, Beiz-
 sprödigkeit *f*
a. catalyst Säurehärter *m*
a. converter Bessemerbirne *f*
a. converter process Bessemerver-
 fahren *n*
a. converter steel Bessemerstahl *m*
a. cure Kaltvulkanisation *f* (Plaste)
a. former Säurebildner *m*
a.-forming säurebildend
a. hardening Säurehärten *n*
a. leach Säureauslaugung *f*; saurer
 Laugeprozeß *m*
a.-lined sauer zugestellt; mit saurer
 Ausmauerung
a. lining saure Ausmauerung *f*
a. open-hearth furnace sauer zuge-
 stellter SM-Ofen *m*
a. pig s. acid bessemer pig
a.-proof säurebeständig, säurefest
a.-proof cement Säurekitt *m*
a. recovery Säurerückgewinnung *f*
a. reservoir Säurebehälter *m*
a.-resistant s. acid-proof
a.-resisting s. acid-proof
acidic säurebildend; säurehaltig; sauer
acidity [degree] Säuregrad *m*, Aziditäts-
 grad *m*
acidulate/to ansäuern
acierage 1. Verstählen *n*, Aufbringen *n*
 einer Stahlschicht; 2. Aufkohlen *n*, Ein-
 setzen *n* (Stahl)

acme standard screw thread Trapezgewinde *n*
acme tap s. acme thread tap
acme thread s. acme standard screw thread
acme thread tap Gewindebohrer *m* für Acme-Trapezgewinde
acorn nut Hutmutter *f*
across-flats dimensions Schlüsselweite *f*
a. the fibre (grain) quer zur Faserichtung
acrylic plastic Acrylharzkunststoff *m*
a. resin Acrylharz *n*
act/to wirken; funktionieren, arbeiten; eingreifen, angreifen
acted upon by a force unter Krafteinwirkung
a. upon by no forces kräftefrei
action 1. Wirkung *f*, Einwirkung *f*; Wirksamkeit *f*; Vorgang *m*; 2. Eingriff *m*; Angriff *m* (*Schleifscheibe*); 3. Gang *m*, Lauf *m*, Funktion *f* (*Maschine*)
a. of [a] force Kraftwirkung *f*
activate/to aktivieren; anregen; beschleunigen; unter Strom setzen
active 1. [radio]aktiv; 2. stromführend; 3. wirksam (*Federwindung*); aktiv, tragend; 4. eingepreßt, angreifend (*Kraft*); 5. unter Last; 6. tätig
a. area wirksame Fläche *f*
a. coil wirksame (federnde) Windung *f*
a. cutting edge Hauptschneide *f*
a. force Belastungskraft *f*, eingepreßte (angreifende, auf einen Körper wirkende) Kraft *f*
a. portion Schneidenteil *m* (*Räumwerkzeug*)
a. profile (*K*) aktive Flanke *f* (*Zahnrad*), tragende Zahnflanke *f*
actual wirklich, effektiv, tatsächlich vorhanden, reell, Ist-
a. chuck jaw Grundbacke *f*
a. deviation Istmaß *n*
a. dimension Istgröße *f*, Istmaß *n*
a. feed rate Istvorschub *m*
a. grinding time Hauptzeit *f* beim Schleifen
a. indication Istanzeige *f*
a. output wirkliche Fördermenge *f* (*Pumpe*)
a. position Iststellung *f*
a. profile Istprofil *n*
a. size Istmaß *n*; Istdurchmesser *m* (*Bohrung*, *Bohrer*); Nenndurchmesser *m*
a. state Istzustand *m*
a. throat of fillet weld (*Am*) Nahhöhe *f* (*Kehlnaht*)

a. tooth spacing [on pitch circle] Istwert *m* der Teilkreisteilung
a. value Istwert *m*, Effektivwert *m*, tatsächlicher Wert *m*
actuate/to betätigen; antreiben; ansprechen; auslösen; steuern; schalten; stellen; erregen
actuating Betätigen *n*; Antreiben *n*; Auslösen *n*; Ansprechen *n*; Steuern *n*; Schalten *n*; Stellen *n*; Erregen *n*
a. appliance Betätigungsorgan *n*
a. arm Schalthebel *m*, Stellhebel *m*, Antriebshebel *m*, Betätigungshebel *m*, Auslösehebel *m*
a. element Betätigungsorgan *n*
a. lever s. actuating arm
a. piston Steuerkolben *m* (*Hydraulik*)
a. rod Schaltstange *f*
a. screw Betätigungsspindel *f*, Stellspindel *f*
a. switch Betätigungsschalter *m*
actuation Bestätigung *f*, Antrieb *m*; Auslösung *f*; Steuerung *f*, Schaltung *f*; Erregung *f*
acute spitz[winklig]; scharf
a. angle spitzer Winkel *m*
a.-angle bevel gear Kegelradgetriebe *n* mit Achsenwinkel $< 90^\circ$
a.-angle die spitzwinklige V-förmige Unterwerkzeug *n*
a.-angled spitzwink[el]ig; scharfkantig
a. triangle spitzwinkliges Dreieck *n*
acuteness Spitzwinkligkeit *f*; Schärfe *f*
A.D. s. air-dried
A/D = analogue-to-digital
ad hoc research Zweckforschung *f*
adamantine diamanthart, diamantartig
a. luster Diamantglanz *m*
adapt/to anpassen, einrichten; umarbeiten; umstellen; anschmiegen; anwendbar machen, anwenden
adaptability 1. Anpassungsfähigkeit *f*, Anpassungsvermögen *n*; Umstellfähigkeit *f*; Umarbeitbarkeit *f*; Anwendbarkeit *f*, Einsetzbarkeit *f*; 2. Verwendungsbereich *m*
adaptable anpassungsfähig; umstellfähig; umarbeitbar; anwendbar; einsetzbar
adapted angepaßt, geeignet, eingerichtet, anwendbar; umgearbeitet; werkstückgebunden (*Maschine*)
a. for welding schweißgerecht
a. to requirements of automation automatisierungsgerecht
a. to the process verfahrensgerecht
a. to the workpiece werkstückgerecht

adapter Reduzierhülse *f*, Verbindungsstück *n*, Zwischenstück *n*, Zwischenhülse *f*; Übergangshülse *f*; Einsatzstück *n*; Futterscheibe *f*; Führungsbuchse *f* (*Räumen*); Flansch *m*; Paßstück *n*; Umspanndorn *m* (*Drehmaschinenspindel*); Werkzeugaufnahme *f*
a. bearing Spannhülslager *n*
a. bushing Anpaßbuchse *f*; Führungsbuchse *f*
a. sleeve Spannhülse *f* (*Lager*)
adaptive wandlungsfähig; anpassungsfähig; selbstanpassend, [automatisch] anpassend
a. control (*Sp*) Adaptivsteuerung *f*, Bestwertsteuerung *f*; adaptive Regelung *f*
a. metallurgy Metallkunde *f*
adaptor s. adapter
add/to 1. hinzufügen, beitragen, anfügen, anhängen, anlagern; 2. beimischen, beimengen; zugeben, zuschlagen, zulegen; 3. addieren, zusammenzählen
added alloy Legierungszusatz *m*
a. bar Ersatzstab *m*
a. material Zusatzwerkstoff *m*; Zusatzmasse *f*
a. metal s. added material
addendum (*K*) Kopfhöhe *f*; Zahnkopf *m*, Kopfteil *m* des Zahnes
a. angle Zahnkopfwinkel *m* (*Kegelrad*)
a. circle Kopfkreis *m*
a. coefficient Profilverschiebungsfaktor *m*
a.-corrected gear Zahnrad *n* mit Zahnkopfhöhenkorrektur
a. correction Zahnkopfhöhenkorrektur *f*, Profilverschiebung *f*
a. cylinder Kopfkreiszyylinder *m*
a. line s. addendum circle
a. modification Zahnkopfhöhenkorrektur *f*, Profilverschiebung *f*
a. modification coefficient Profilverschiebungsfaktor *m*
a. reduction Kopfkürzung *f*, Zahnkopfhöhenkürzung *f*, Zahnkopfhöhenverkleinerung *f*
a. shift Profilverschiebung *f*
adding material s. added material
addition 1. Zusatz *m*; Beimischung *f*, Beimengung *f*; Zugabe *f*, Zutat *f*; 2. Addition *f*, Summierung *f*
a. agent Zusatzmittel *n*; Legierungszusatz *m*
a. element Legierungselement *n*
a. polymerization Polyaddition *f* (*Plaste*)

additional zusätzlich, Zusatz-
a. attachment Zusatzrichtung *f*, Zusatzapparat *m*
a. draw Weiterschlag *m* (*Ziehen*)
a. equipment Zusatzrichtungen *pl*, Zusatzgeräte *npl*, Sonderzubehör *n*
a. load Zusatzlast *f*
a. operation Zusatzoperation *f*
a. treatment Nachbehandlung *f*, Zusatzbehandlung *f*
additive Zusatz *m*, Zusatzmittel *n*; Wirkstoff *m*
additive s. additional
address Adresse *f* (*Datenverarbeitung*)
a. part Adressenteil *m*
addressable adressierbar
adhere to/to haften (kleben) an
adherence Haften *n*, Anhaften *n*, Kleben *n*, Adhäsion *f*; Festhalten *n*; Haftfähigkeit *f*
a. of chips Haften *n* der Späne
adhering zu verklebender Körper *m*; Klebfläche *f*
adherent s. adhering
adhering haftend, klebend, Haft-
a. force Haftkraft *f*
a. slag Schlackenanhang *m* (*Brennschneiden*)
adhesion Adhäsion *f*, Haftfähigkeit *f*; Klebfähigkeit *f*
a. by molecular forces Anspannen *n* (*Endmaße*)
a. strength Haftfestigkeit *f*
adhesive [an]haftend, adhäsiv; klebrig; gummiert
adhesive Kleber *m*, Klebemittel *n*, Klebstoff *m*; Aufleimmittel *n* (*Schleifbelag*)
a.-bonded joint Klebeverbindung *f*
a. bonding Kleben *n*
a. bonding of metals Metallkleben *n*
a. dispersion Klebdispersion *f*
a. film Klebfolie *f*
a. foil s. adhesive film
a. force Adhäsionskraft *f*, Bindekraft *f*; Haftvermögen *n*
a. joint Klebeverbindung *f*
a. paste Kleister *m*
a. power Haftvermögen *n*
a. qualities Hafteigenschaften *pl*
a. strength Haftfestigkeit *f*
a. stress Haftspannung *f*
a. tape Klebeband *n*, Klebestreifen *m*
a. technique Klebeverfahren *n*
a. tension Haftspannung *f*
adhesiveness Adhäsionsvermögen *n*, Haftvermögen *n*; Klebrigkeit *f*; Zusammenhangskraft *f*
adjacent 1. angrenzend, anliegend, an-

- stoßend; 2. (K) nebeneinanderliegend (Zähne)
a. sides (K) nebeneinanderliegende Flanken (Zähne)
adjoining s. adjacent 1.
adjoin adjungiert, zugeordnet; ange-setzt
adjust/to einstellen; justieren; eichen; regulieren; verstellen; [aus]richten; zusammenpassen; zurichten, zurecht-machen; anstellen (Walzen)
a. axially axial verstellen
a. central with ... zentrieren mit, auf Mitte einstellen von
adjustability Einstellbarkeit *f*; Justier-barkeit *f*; Regulierbarkeit *f*; Verstell-barkeit *f*; Ausrichtbarkeit *f*; Nachstell-barkeit *f*; Umstellbarkeit *f*; Anstellbar-keit *f* (Walzen)
a. in cross direction Querverstellbar-keit *f*
a. in height Höhenverstellbarkeit *f*
a. in longitudinal direction Längsver-stellbarkeit *f*
a. in transverse direction Querverstell-barkeit *f*
adjustable einstellbar; justierbar; regu-lierbar; verstellbar; [aus]richtbar; umstellbar (Gelenkspindel); nachstell-bar; anstellbar (Walzen)
a.-arm mit Verstellarm, mit verstell-baren Spindeln (Mehrspindelbohr-maschine)
a. arm Spindellagerarm *m*, Verstell-arm *m* (Bohrspindel)
a. bed press Presse *f* mit verstellbarem Tisch
a. blade einstellbares Messer *n*
a.-blade design / **in** mit Messereinstell-ung
a.-blade reamer Reibahle *f* mit Messer-einstellung
a. block Gleitschieber *m*, Klemmstück *n* (Waagerechtstoßmaschine); Klemm-platte *f*
a. block supporting the boring bar Lagerbock *m* für Werkzeuglagerung (Waagerechthohrwerk)
a. centre einstellbare Bohrmittle *f*
a. centre head Bohrkopf *m* mit ver-stellbarem Bohrbild
a. clamp Schraubenzwinde *f*; Klam-mer *f*
a. for height höhenverstellbar
a. gib Nachstelleiste *f*
a.-head horizontal milling machine Planfräsmaschine *f* mit verstellbarem Spindelstock
a.-height höhenverstellbar, mit Höhen-verstellung
a. hole centre einrichtbare Bohrmittle *f*
a. lever Stellhebel *m*
a. longitudinally längsverstellbar
a. nut wrench Rollgabelschlüssel *m*
a. open-end wrench verstellbarer Schraubenschlüssel *m* (Engländer, Franzose)
a. radial drilling machine Radialbohr-maschine *f* mit Höhenverstellung
a. rail planer-type milling machine Langfräsmaschine *f* mit verstellbarem Querbalken
a. reamer nachstellbare Reibahle *f*
a. round-split die Gewindeschneid-eisen *n*
a. screw Stellschraube *f* (Ventil); Stell-spindel *f*
a. spanner verstellbarer Schrauben-schlüssel *m*, Universalschrauben-schlüssel *m*
a.-speed drehzahleinstellbar, drehzahl-regelbar; mit einstellbarer Geschwin-digkeit
a. spindle verstellbare Spindel *f*; Meß-spindel *f*
a.-spindle drilling Bohren *n* mit ver-stellbarer Spindel
a.-spindle drilling head Verstellbohr-kopf *m*
a.-spindle multiple drilling machine Mehrspindelbohrmaschine *f* mit um-stellbaren Gelenkbohrspindeln
a. strip Nachstelleiste *f*
a. tap verstellbarer (geschlitzter) Gewindebohrer *m*
a.-tension mit einstellbarer Span-nung (Zugfeder)
a.-torque mit einstellbarem Drehmo-ment
a. transversely quer verstellbar
a.-type drill head Bohrkopf *m* für ver-änderliches Bohrbild
a. vertically höhenverstellbar
adjusted by hand handbewegt, mit Handverstellung
adjusting Einstellen *n*; Justieren *n*; Ei-chen *n*; Regulieren *n*; Verstellen *n*; Ausrichten *n*, Richten *n*; Zusammen-passen *n*; Zurichten *n*; Zurechtmachen *n*; Anstellen *n* (Walzen)
a. collar Einstellring *m*, Klemmring *m*, Stellring *m*, Verstellring *m*
a. device Justiereinrichtung *f*, Nach-stelleinrichtung *f*, Verstelleinrichtung *f*, Stelleinrichtung *f*
a. dog Stellklaue *f*